



**ХМЕЛЬНИЦЬКА ОБЛАСНА РАДА**  
**ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА**  
**ІМЕНІ ЛЕОНІДА ЮЗЬКОВА**  
**ФАКУЛЬТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ЕКОНОМІКИ**  
**Кафедра мовознавства**

---

**ЗАТВЕРДЖЕНО**  
Рішення кафедри мовознавства  
28.08. 2024 року,  
протокол № 1 .

Завідувачка кафедри, докторка  
філологічних наук, професорка

Ольга Нагорна

28.08. 2024 року

**СИЛАБУС**  
**навчальної дисципліни**  
**«ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ»**  
**для підготовки на першому (освітньому) рівні**  
**здобувачів вищої освіти ступеня бакалавра**  
**за спеціальністю 035 Філологія**  
**спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури**  
**(переклад включно), перша – англійська**  
**галузі знань 03 Гуманітарні науки**

**РОЗРОБНИК**

Завідувачка кафедри мовознавства,  
докторка педагогічних наук, професорка

Ольга НАГОРНА  
28.08. 2024 року

**Освітньо-професійна програма «Бакалавр»**  
**Спеціальність 035 Філологія**  
**спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури**  
**(переклад включно), перша – англійська**  
**галузі знань 03 Гуманітарні науки**  
<http://www.univer.km.ua/kafmov>)

<b>Назва навчальної дисципліни</b>	<b>ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ</b>
<b>Викладач</b>	Практичні заняття, залік: Нагорна Ольга Олександрівна, д.пед.н., професорка ( <a href="http://www.univer.km.ua/kafmov">http://www.univer.km.ua/kafmov</a> )
<b>Контактна інформація та науковий профіль викладача</b>	Електронна адреса: kafmov (під доменом univer.km.ua), olha-nahorna@ukr.net Профіль у соціальних мережах: Facebook ORCID: ID: <a href="https://orcid.org/0000-0003-1848-4368">https://orcid.org/0000-0003-1848-4368</a>
<b>Інформаційні ресурси</b>	Електронна бібліотека: <a href="http://elibrary.univer.km.ua/index.php">http://elibrary.univer.km.ua/index.php</a>
<b>Консультації</b>	Офлайн консультації: навчальний корпус №4, вул. Проскурівська, 57, ауд. 213: Нагорна Ольга Олександрівна: середа з 15.00 до 16.20; Онлайн консультації: за попередньою домовленістю електронною поштою у робочі дні з 9.00 до 17.00 Консультації до заліку: напередодні заліку.

**Опис навчальної дисципліни**

<b>Цілі та особливості навчальної дисципліни</b>	<b>Після завершення вивчення дисципліни здобувач повинен продемонструвати такі результати навчання:</b>
	<b>1. Знання</b> (здатність запам'ятовувати або відтворювати факти (терміни, конкретні факти, і процедури, основні поняття, правила і принципи, цілісні теорії тощо)
	1.1) специфіку професійної діяльності перекладача в сучасному суспільстві;
	1.2) базові теоретичні положення, які складають основу сучасних технологій перекладу;
	1.3) найбільш відомі напрямки та концепції в перекладознавстві;
	1.4) знаходити додаткову інформацію, використовуючи іншомовні джерела;
	1.5) методи, форми та засоби перекладу з англійської мови на рідну та з р англійську;
	1.6) способи оцінювання та членування тексту в процесі визначення способу перекладу.
	<b>2. Розуміння</b> (здатність розуміти та інтерпретувати вивчене, уміння пояснити факти, правила, принципи; перетворювати словесний матеріал у, наприклад, математичні вирази; прогнозувати майбутні наслідки на основі отриманих знань)
	2.1) значення основних перекладацьких термінів та понять;
2.2) специфіку одно- та двостороннього перекладу з іноземної мови;	
2.3) методи дослідження оригінального тексту та тексту перекладу;	
2.4) соціальні та лінгвістичні засади перекладу;	

2.5)	методики лінгвістичного, соціолінгвістичного, лінгвокультурологічного та гендерного дослідження перекладів.
<b>3. Застосування знань</b>	
<i>(здатність використовувати вивчений матеріал у нових ситуаціях (наприклад, застосувати ідеї та концепції для розв'язання конкретних задач)</i>	
3.1)	використовувати набуті знання на практиці під час виконання усного або письмового перекладу;
3.2)	різні види трансформацій, що застосовуються при перекладі;
3.3)	стратегії, тактики, вербальні та невербальні засоби для забезпечення успішної міжкультурної комунікації з носіями мови;
3.4)	визначати позицію і точку зору мовця;
3.5)	передбачити основну інформацію тексту за його заголовком;
3.6)	готувати доповіді та презентації з питань професійних інтересів іноземною мовою (усно та письмово);
3.7)	укладати термінологічні словники за спеціальністю на базі автентичної літератури та літератури за фахом.
<b>4. Аналіз</b>	
<i>(здатність розбивати інформацію на компоненти, розуміти їх взаємозв'язки та організаційну структуру, бачити помилки й огріхи в логіці міркувань, різницю між фактами та наслідками, оцінювати значимість даних)</i>	
4.1)	визначати роль та значення перекладача в сучасному суспільстві;
4.2)	визначати доречність застосування певного виду перекладацької трансформації;
4.3)	порівнювати перекладацьку адекватність та еквівалентність тексту оригіналу та перекладу на різних рівнях;
4.4)	аналізувати культуронасичені тексти;
4.5)	ілюструвати здобуті теоретичні знання прикладами з практики.
<b>5. Синтез</b>	
<i>(здатність поєднувати частини разом, щоб одержати ціле з новою системною властивістю)</i>	
5.1)	пояснювати суть та значення перекладацьких термінів, понять іноземною мовою;
5.2)	укладати лінгвокультурологічні коментарі до тексту оригіналу;
5.3)	збирати фактичний матеріал з пропонованої теми.
<b>6. Оцінювання</b>	
<i>(здатність оцінювати важливість матеріалу для конкретної цілі)</i>	
6.1)	оцінювати систему професійної підготовки майбутніх перекладачів в Україні та в зарубіжних країнах;
6.2)	рівень адекватності та еквівалентності пропонованого перекладу;
6.3)	особливості процесу перекладу текстів різних типів і жанрів.
<b>7. Створення (творчість)</b>	
<i>(здатність до створення нового культурного продукту, творчості в умовах багатовимірності та альтернативності сучасної культури)</i>	
7.1)	пропонувати шляхи поліпшення організації навчального процесу для покращення умов навчання та поза навчального життя студентів;
7.2)	створювати презентації із запропонованих тем;
7.3)	писати есе з запропонованих ситуацій;
7.4)	будувати плани доповідей;
7.5)	укладати міні глосарії до визначених тем.

<p><b>Програмні компетентності, які здобуваються під час вивчення навчальної дисципліни</b></p>	<p><b>Інтегральна компетентність (ІК)</b>  Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.  <b>ЗК 3.</b> Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.  <b>ЗК 5.</b> Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.  <b>ЗК 6.</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.  <b>ЗК 7.</b> Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.  <b>ЗК 9.</b> Здатність спілкуватися іноземними мовами.  <b>ЗК 10.</b> Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p>
<p><b>Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (СК)</b></p>	<p><b>ФК 2.</b> Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.  <b>ФК 6.</b> Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.  <b>ФК 7.</b> Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).  <b>ФК 8.</b> Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань у різних сферах практичної діяльності.  <b>ФК 9.</b> Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.  <b>ФК 10.</b> Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p>
<p><b>Програмні результати навчання</b></p>	<p><b>ПР 1.</b> Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.  <b>ПР 8.</b> Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.  <b>ПР 10.</b> Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.  <b>ПР 11.</b> Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.  <b>ПР 12.</b> Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.  <b>ПР 14.</b> Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.  <b>ПР 15.</b> Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.  <b>ПР 17.</b> Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.  <b>ПР 18.</b> Мати навички управління комплексними діями або проєктами при</p>

	розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.			
<b>Місце дисципліни в логічній схемі (Передреквізити і постреквізити навчальної дисципліни)</b>	Курс навчання – 2-й, 3-4-й семестри. Тип дисципліни – обов'язкова. Для успішного опанування дисципліни студенти повинні володіти знаннями навчальних дисциплін «Ділова українська мова», «Практична граматики основної іноземної мови», «Література країн, мова яких вивчається (перша мова)», «Практичний курс основної іноземної мови». Наступні дисципліни: «Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів юридичних спеціальностей», «Семантико-стилістичні проблеми перекладу текстів (цикл управлінсько-економічних спеціальностей)».			
<b>Обсяг навчальної дисципліни</b>	6 кредитів ЄКТС / 180 годин, у тому числі, самостійної роботи – 84 години, практичних занять – 96 годин.			
<b>Форма навчання</b>	Денна			
<b>Мова викладання</b>	Англійська			
<b>Формат вивчення навчальної дисципліни</b>	Офлайн/онлайн: практичні заняття, виконання самостійної роботи, консультації, залік тощо. Для осіб із особливими освітніми потребами, у разі необхідності, розробляється індивідуальний формат вивчення навчальної дисципліни.			
<b>Необхідне обладнання</b>	Мультимедійний проектор, магнітофон, комп'ютер.			
<b>Зміст навчальної дисципліни та організація поточного та підсумкового контролю</b>	<b>Години (лекції / практичні / СРС)</b>	<b>Тема</b>	<b>Методи навчання та форми поточного контролю</b>	<b>Максимальна кількість балів</b>
	-/20/14	Theoretical and Methodological Aspects of Translation	Робота з підручником, довідковою літературою, дискусійні питання, індивідуальні завдання, презентація	Практичне заняття заняття – 5 СРС – 5
	-/34/20	Aspective Translation and Its Principle Aims	Дискусійні питання, індивідуальні завдання, презентація, робота з підручником, довідковою літературою	Практичне заняття заняття – 5 СРС – 5
	-/30/30	Lexico-Grammatical Aspects of Translation	Робота з підручником, довідковою літературою, дискусійні питання, індивідуальні завдання, презентація, рольова гра	Практичне заняття заняття – 5 СРС – 5
	-/12/20	Semantic Aspects of Translation	Дискусійні питання, індивідуальні завдання, презентація, робота з підручником, довідковою літературою, виконання тестів	Практичне заняття заняття – 5 СРС – 5
<b>Рекомендовані джерела для вивчення</b>	1. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англійських перекладів української прози). Львів: Видавництво Львівського університету, 1989. 215 с. 2. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: [навч.			

<b>навчальної дисципліни</b>	<p>посібник-довідник для студ. вищих закладів освіти]. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.</p> <p>3. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. К.: Юніверс, 2003. 264 с.</p> <p>4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.</p> <p>5. Сидорук Г. І. Основи перекладознавства: метод. розробка. К.: Кондор, 2010. 284 с.</p>
<b>Методи навчання та форми поточного контролю</b>	<p><i>Методи навчання та форми поточного контролю, порядок накопичення балів визначені у робочій програмі та навчально-методичних матеріалах навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» (розміщені в електронній бібліотеці університету (<a href="http://elibrary.univer.km.ua/index.php">http://elibrary.univer.km.ua/index.php</a>))</i></p> <p>Під час практичних занять застосовуються:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) традиційний усний виклад змісту теми;</li> <li>2) створення проблемних ситуацій;</li> <li>3) презентація;</li> <li>4) експрес-опитування, дискусія;</li> <li>5) аудіювання автентичних текстів.</li> </ol>
<b>Політика щодо дедлайнів та здобуття балів за пропущені заняття</b>	<p>Здобуття балів за пропущені практичні заняття відбувається у порядку, визначеному Положенням про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова (у новій редакції), затверджене рішенням Вченої ради від 29.08.2017 р., протокол №1, введене в дію наказом від 29.08.2017 р №523/25. (<a href="https://surli.cc/qkkomi">https://surli.cc/qkkomi</a>).</p> <p>Завдання та формат виконання визначені у робочій програмі та навчально-методичних матеріалах навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» (розміщені в електронній бібліотеці університету (<a href="http://elibrary.univer.km.ua/index.php">http://elibrary.univer.km.ua/index.php</a>))</p>
<b>Підсумковий контроль</b>	<p>Питання для підсумкового контролю наведені у навчально-методичних матеріалах дисципліни «Теорія та практика перекладу» та в електронній бібліотеці університету (<a href="http://elibrary.univer.km.ua/index.php">http://elibrary.univer.km.ua/index.php</a>)</p> <p>Залік. Структура білету включає переклад тексту, виконання лексико-граматичного тесту, усне висловлювання з теоретичного питання.</p>
<b>Критерії оцінювання</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Положення про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова (у новій редакції), затверджене рішенням Вченої ради від 29.08.2017 р., протокол №1, введене в дію наказом від 29.08.2017 р №523/25. (<a href="https://surli.cc/qkkomi">https://surli.cc/qkkomi</a>).</li> <li>2. Положення про систему рейтингового оцінювання результатів освітньої діяльності здобувачів вищої освіти у Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова (в редакції рішення вченої ради ХУУП імені Леоніда Юзькова від 27 червня 2024 року, протокол №17, уведеного в дію наказом від 27 червня 2024 року № 449/24) (<a href="https://surl.lu/beyqoj">https://surl.lu/beyqoj</a>)</li> </ol>
<b>Порядок отримання додаткових балів</b>	<p>Студент може отримати додаткові бали за участь у: конкурсі, науково-практичній конференції, тренінгу, турнірі, брейн-рингу тощо, за публікацію наукової статті за тематикою, пов'язаною з навчальною дисципліною.</p>
<b>Політика академічної доброчесності</b>	<p>Розділ «Академічна доброчесність» на сайті Університету (<a href="https://surl.lu/hmoqck">https://surl.lu/hmoqck</a>)</p>
<b>Політика врегулювання</b>	<p>Етичний кодекс Хмельницького університету управління та права імені Леоніда Юзькова, затверджений рішенням вченої ради університету 27 травня 2020 року,</p>

<b>конфліктів</b>	протокол № 9, введений в дію наказом від 27.05.2020 р. № 201/20 ( <a href="http://www.univer.km.ua/">http://www.univer.km.ua/</a> )
<b>Зворотній зв'язок</b>	1) Під час аудиторних занять, консультацій. 2) За допомогою анкетування після завершення вивчення навчальної дисципліни, регулярних анкетувань студентів, що проводяться в університеті.